

**Протокол**  
**заседания Республиканской термино-орфографической комиссии при**  
**Главе Республики Коми**

от 17 февраля 2017 года

**Присутствовали:** Бутырева Г.В., Карманова А.Н., Козулина С.Г., Коснырева Е.Г., Мамонтова С.Ф., Симпелев П.И., Федина М.С., Федюнова Г.В., Чуяшкова М.В.

Габов С.И., Рассыхаев А.Н., Макарова Н.Д., Хозяинова Е.А., Цыпанов Е.А.  
(представили материалы)

**Повестка заседания:**

1. О рекомендациях по оформлению названий учреждений, предприятий, организаций на вывесках, текстов официальных печатей, штампов, бланков на территории Республики Коми на государственных языках Республики Коми (выступающий – Чуяшкова М.В.).

2. Об анализе орфографических правил и их применения в конкретных случаях, внесении предложений по их изменению (выступающий – Федина М.С.).

**Решили:**

1. Утвердить рекомендации по оформлению названий учреждений, предприятий, организаций на вывесках, текстов официальных печатей, штампов, бланков на территории Республики Коми на государственных языках Республики Коми согласно приложению №1.

2. Принять к использованию официальный перевод на коми язык наименование должностного лица согласно приложению №2.

3. Министерству национальной политики Республики Коми рассмотреть возможность утверждения рекомендаций нормативным-правовым актом в срок до 14.03.2017г.

4. Провести выездное заседание РТОК с целью обсуждения орфографических правил и их применения в конкретных случаях на базе государственного образовательного учреждения высшего образования «Коми республиканская академия государственной службы и управления».

Заместитель председателя Комиссии

В.П. Марков

**Рекомендации по оформлению названий учреждений,  
предприятий, организаций на вывесках, текстов официальных печатей,  
штампов, бланков на территории Республики Коми на государственных  
языках Республики Коми**

**I. Общие положения**

1.1. Настоящие Рекомендации разработаны с целью унификации и стандартизации системы документооборота на двух государственных языках Республики Коми и определяют порядок оформления вывесок учреждений, предприятий, организаций, а также текстов официальных печатей, штампов на коми языке.

1.2. В соответствии с пунктом 3.8 ГОСТ-а Р 6.30-2003 «Унифицированные системы документации. Унифицированная система организационно-распорядительной документации. Требования к оформлению документов», утвержденного постановлением Государственного комитета Российской Федерации по стандартизации и метрологии от 3 марта 2003 г. № 65-ст., наименования организаций субъектов Российской Федерации, имеющих наряду с государственным языком Российской Федерации (русским) государственный язык субъектов Российской Федерации, печатают на двух языках.

1.3. Рекомендации предназначены для использования предприятиями, организациями, учреждениями, действующими на территории Республики Коми, независимо от их ведомственной подчиненности и формы собственности.

1.4. Во избежание некорректного оформления вывесок и другой документации на коми языке руководителям государственных учреждений, предприятий, организаций и частным предпринимателям рекомендуется согласовывать тексты переводов с представителями Бюро официального перевода при государственном образовательном учреждении высшего образования «Коми республиканская академия государственной службы и управления».

**II. Общие требования к оформлению вывесок  
на русском и коми языках с названиями учреждений, предприятий,  
организаций, текстов официальных печатей, штампов  
на русском и коми языках**

2.1. Размеры шрифтов, используемых при изготовлении вывесок на русском и коми языках, должны быть одинаковы. Размер шрифта зависит от количества знаков в названии на русском и коми языках.

2.2. Допускается некоторое уменьшение размера шрифта в надписи на одном из языков, если количество знаков в ней значительно превышает количество знаков в надписи на втором государственном языке.

2.3. Тексты вывесок на русском и коми языках должны быть одного цвета.

2.3. Вывески должны располагаться на высоте, доступной для прочтения.

2.4. При оформлении вывески не допускается перенос слова со строки на строку, сокращение слов. Связанные по смыслу словосочетания желательно размещать на одной строке.

2.5. При изготовлении круглой печати текст на русском языке располагается по внешнему контуру, на коми языке - по внутреннему.

### III. Оформление вывесок с с использованием Государственного герба Республики Коми

3.1. Вывески учреждений с использованием Государственного герба Республики Коми могут быть представлены в горизонтальном и вертикальном исполнении.

3.2. При горизонтальном исполнении вывески изображение Государственного герба Республики Коми размещается в центре, надпись на русском языке – слева от него, надпись на коми языке – справа.

Образец:

**Министерство  
национальной политики  
Республики Коми**

**Государственный герб  
Республики Коми**

**Коми Республикаса  
национальнӧй политика  
министерство**

3.3. При вертикальном исполнении вывески изображение Государственного герба Республики Коми размещается вверху в центре, ниже дается надпись на русском языке, под ней – на коми языке.

Образец:

**Государственный герб  
Республики Коми**

**Министерство национальной политики Республики Коми**

**Коми Республикаса национальнӧй политика министерство**

### IV. Оформление вывесок предприятий сферы обслуживания населения

4.1. Оформление вывесок предприятий сферы обслуживания населения производится в соответствии с Законом Российской Федерации от 7 декабря 1992г. № 2300-1 «О защите прав потребителей».

4.2. Основная информация о предприятии сферы обслуживания (профиль предприятия, его назначение, ведомственная принадлежность,

расписание работы и т.д.) оформляются на двух государственных языках Республики Коми в соответствии с законом Республики Коми от 28 мая 1992г. «О государственных языках Республики Коми».

4.3. Написание текстов вывесок сферы обслуживания населения, предприятий торговли и общественного питания должно осуществляться в строгом соответствии с нормами литературного коми языка, действующими правилами орфографии и пунктуации.

4.4. Персональные названия предприятий сферы обслуживания могут быть только на коми или только русском языках, например:

<b>Магазин «Пятёрочка»</b>	<b>«Пятёрочка» вузасянін</b>
<b>Магазин «Мича»</b>	<b>«Мича» вузасянін</b>
<b>магазин «Матõ»</b>	<b>«Матõ» вузасянін</b>

4.5. При условии полной семантической эквивалентности допускается перевод персональных названий предприятий с одного государственного языка на другой, например:

<b>Магазин «Золотой гребешок»</b>	<b>«Зарни сорс» вузасянін</b>
-----------------------------------	-------------------------------

4.6. Вывески с названиями российских и иностранных фирм, совместных предприятий, зарегистрированными в установленном порядке в качестве торгового знака, оформляются на двух государственных языках Республики Коми с использованием иностранных наименований.

<b>Магазин одежды "Incity"</b>	<b>" Incity " паськõмõн вузасянін</b>
--------------------------------	---------------------------------------

4.7. Информация о предприятии сферы обслуживания на русском и коми языках может быть размещена на одной вывеске, в горизонтальном или вертикальном исполнении, например:

1 вариант

<b>Магазин № 1 "Забота"</b>	<b>"Тõжд" 1 №-а вузасянін</b>
<b>Акционерное общество "Одежда"</b>	<b>"Паськõм" акционер котыр</b>

2 вариант

<b>Магазин № 1 "Забота"</b>
<b>Акционерное общество "Одежда"</b>

<b>"Тõжд" 1 №-а вузасянін</b>
<b>"Паськõм" акционер котыр</b>

4.8. Вывески могут быть выполнены на отдельных щитах на русском и коми языках и размещены при входе в здание. Вывеска на русском языке располагается слева, на коми языке - справа.

## V. Нормативные ссылки

5.1. Закон РСФСР от 25 октября 1991 г. № 1807-1 «О языках народов

РСФСР».

5.2. Закон Республики Коми от 28 мая 1992 года «О государственных языках Республики Коми».

5.3. Закон Республики Коми от 6 июня 1994г. №ХІІ-20/1 «О Государственном гербе Республики Коми».

5.4. Постановление Государственного комитета Российской Федерации по стандартизации и метрологии от 3 марта 2003г. № 65-ст «О принятии и введении в действие государственного стандарта Российской Федерации».

Официальный перевод наименование должностного лица на коми язык

Русский вариант	Коми вариант
Председатель Республики Коми Правительства	Коми Республикаса котырӧн юрнуӧдысь Вескӧдлан

